



WYDARZENIE/VERANSTALTUNG:

Pożądanie i niedosyt.

Problemy tłumaczenia tekstów Jelinek

Dyskusja na temat dylematów i strategii translatorskich na przykładzie esejów Elfriede Jelinek zebranych w tomie „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia”.



Begierde & Unbehagen.

Jelinek übersetzen

Diskussion zu Fragen, Schwierigkeiten und Entscheidungen bei der Übersetzung der im Band „Meine Art des Protests. Essays und Reden“ gesammelten Texte.

OPIS/BESCHREIBUNG:

Powieści, dramaty i eseje **Elfriede Jelinek** to kompleksowe tekstury przesycone obcymi głosami, kolaże cytatów, muzyczne korowody materiału językowego. Kompozytorski styl pisarki, żonglowanie znaczeniami, nasycenie tkanki tekstowej grą słów stanowią ogromne wyzwanie dla tłumaczy. Przekładu wymaga, bowiem nie tylko tekst, lecz także kreatywne zabiegi autorki wyjątkowo twórczej w wykorzystywaniu potencjału języka. Tłumacze i tłumaczki przedstawiają swoje doświadczenia i refleksje związane z przekładem eseistycznej akrobatyki słów w wydaniu noblistki:

Agnieszka Jezierska: *Cudze słowo w esejach Elfriede Jelinek a przekład*; Anna Wołkowicz: *Mistycyzmy we wstępie do „Wyboru Jelinek”*; Artur Pełka: *Posiadanie i znoszenie. Kilka uwag o mowie z okazji przyznania Nagrody im. G. Büchnera*; Marek Cieszkowski: *O czarowaniu słowem i rozczarowaniach tłumaczy*; Monika Szczepaniak: *Tłumacz na spalonym*; Tomasz Ososiński: *„Regał na Kafkę” czy „Regał dla Kafki” - problemy z przekładem przemówienia E. Jelinek z okazji odebrania nagrody im. F. Kafki*.

W dyskusji weźmie również udział Karolina Bikont. Po referatach zostanie odczytana mowa noblowska Elfriede Jelinek (*Na uboczu*).

Elfriede Jelinek's Romane, Dramen und Essays sind mit fremden Stimmen durchsetzte komplexe Texturen, Zitatcollagen, rhythmische Konfigurationen des Sprachmaterials. Diese vieldeutigen Sprachkompositionen bzw. Sprachspiele bedeuten eine wahre Herausforderung für die Übersetzer. Denn nicht nur der Text selbst, sondern auch die kreativen Strategien der sprachbegabten Autorin im Umgang mit der Sprache müssen übersetzt werden. Die ÜbersetzerInnen präsentieren ihre Translationserfahrungen und diskutieren über die Reize und Gefahren, die in den essayistischen Texturen der Nobelpreisträgerin stecken.

Referate der und Podiumsdiskussion mit den ÜbersetzerInnen: Karolina Bikont, Marek Cieszkowski, Agnieszka Jezierska, Tomasz Ososiński, Artur Pełka, Monika Szczepaniak und Anna Wołkowicz

Nach den Referaten wird die Nobelpreisrede (Im Abseits) in polnischer Übersetzung vorgelesen.



INFO:

Data/Datum:

24.10.2012

(śr. / Mi.)

Godzina/Uhrzeit:

18:00

Miejsce/Ort:

BUW

Biblioteka Austriacka

ul. Dobra 56/66

prawa galeria, 3 piętro/

BUW

Österreich-Bibilothek

ul. Dobra 56/66

rechte Galerie, 3. Stock

Warszawa

Wstęp/Eintritt:

wolny/frei

Po polsku/polnisch